

日语学习

I

商务印书馆

79.12.18.

日 语 学 习

第 一 辑

商 群 编

商 务 印 书 馆

1979 · 北京

日语学习

第一辑

商群编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

六〇三印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 3 1/4, 印张 68千字

1979年9月第1版 1979年9月第1次印刷

印数: 1—101,000册

统一书号: 9017·812 定价: 0.30元

致读者

《日语学习》和读者见面了。它是一本业余学习日语的综合性辅助读物。

中日两国是一衣带水的邻邦，从一千多年以前就已经开始了友好往来的历史。特别是在两国邦交正常化以后，两国人民的友好往来和文化交流日益发展，这就更需要我们学习、掌握彼此的语言。但是，语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。《日语学习》就是为了给业余学习日语的读者们开辟一个学习、讨论的园地，解决一些疑难问题，提供一些自学的阅读材料而出版的。

《日语学习》的对象以学完基础语法而具有初步阅读能力的读者为主，同时也适当地照顾初学的读者。

我们的水平很低，能力有限，但是有党的领导，有广大读者的支持、帮助，我们相信《日语学习》这个园地一定会逐步地成长起来。我们殷切地希望广大读者、日语工作者给我们提出宝贵的意见，踊跃投稿，共同办好这个园地。

编者

一九七九·九·

目 录

日语中谓语的附加成分与汉译·····	刘振瀛 (1)
主语后边的が和は的区别·····	甘 莹 (10)
谈日语时态问题·····	尙永清 (16)
谈谈形容动词的由来和性质·····	文 军 (37)
关于日语副词的词形·····	陈 涛 (48)
闲谈かける的几个涵义·····	立 青 (50)
常用词组简介·····	靳裕康 王宏晏 (55)
从“卖油”谈起·····	东 山 (60)
词解·····	山 林 (61)
词汇·····	崔乃俊 (62) 墨 毅 (9) 高学国 (63)
日本文字的变迁·····	程万里 (64)
日本《新汉字表试行草案》·····	卞立强 (68)
片假名应用简介·····	霍郁华 (71)
《北方领土返還を》译注(诗)·····	李 芒 (75)
《取り返せ 北方領土》译注(歌曲)·····	卞立强 张光珮 (78)
《八郎》译注(神话)·····	李思敬 (84)
《化学分析》译注(科学常识)·····	文 弓 (91)
北京业余日语广播讲座问题解答	
——关于母音无声化和が行鼻音化	
·····	北京市业余日语广播讲座组 (94)
漫谈·····	煦 堂 沈玉玫 (99)

日语中谓语的附加成分与汉译

刘 振 瀛

初学日语的人,学到一定阶段,总不免要遇到这样一个问题:在谓语部中心词(在句中构成逻辑上的主要叙述词的用言,一般是说明主语的)的下面,往往出现一串似乎可有可无的词语(当然实际并非如此),它的确切含义比较难于掌握,形成日语学习中的一个难点。

它之成为日语的难点之一,有种种原因。一个原因是这些词语比较空灵,它的构成要素,或以形式名词こと、もの、わけ等等为中心,结合其他一些语法词;或以某些基本动词思う、出来る、見える、知る、分る、なる、する等等为中心,结合其他一些语法词。这些形式名词或某些基本动词一旦与其他语法词(主要是指助词、助动词)结合起来,就会离开它做为独立词的原意,形成一种惯用形式。如:

①何かわけがある/有某种理由。

②それじゃ、日本語が上手なわけだ/那(他的)日语当然好。

③自分の欠点を知る/知道自己的缺点。

④欠点があるかも知れない/也许有缺点。

通过以上两组句子的对比,可以看出:同是わけ,同是知る,但

由于在句中所处的地位不同,起的作用不同,从而它们的含义也是相差很远的。

另一个原因是日语语法研究本身还有待于深入。一般说,过去比较着重词法研究,而对句法的研究尚不充分,比较重视语言形式,而对语言与思维内容的紧密联系注意不足。

过于注重形式,往往会带来一些问题,本文所要谈的谓语附加成分(这是笔者所设想的一个语法问题)就是其中之一。现在让我们先看看下述这样的两个句子:

①それは成功することができる/那能成功。

②それは成功することには変わりはない/那黑样会成功。

如果按一般的分析方法,那末,①②两例中的成功する都是连体修饰语(限定ことの),而成功することが则被认为是できる的主语,成功ことに则被认为是変わりはない的补语。这样一种分析方法是完全从语言形式,从它的接续关系来考虑的。但是如果我们将上述①例中的成功することができる和成功せられる加以比较,或用成功し得る来加以比较,那末就可以看出它们都是表达同一思想内容的,换句话说,它们在表达思想内容上是等价的。因此,我们可以把ことができる看成和られる或得る相等的一个词语。那么,既然在成功せられる这个表现方式中,我们只能把成功する看作谓语中心词,把られる、うる看作谓语中心词的附加成分(或称附加语),那么,在成功することができる这个表达方式中,也应当把成功する看作谓语中心词,把ことができる看作是谓语中心词的附加成分。

同理,我们再把成功することには変わりはない和与它同

样含义的另一种表现方式要するに成功する比较一下。可以看出，ことに変わりはない实际是和要するに这一附加的副词性词语是等价的。既然要するに是成功する这个谓语中心词的附加词语，那么，从意义上与它近似のことに変わりはない也应当看成是成功するの附加成分。因此，在作句法分析时，我个人的意见，应该把ことができる和ことに変わりはない这类词组作如下的处理：

それは成功する ことができる

题目语 谓语 谓语附加成分

谓语部

这样处理，决不单只是个叫法的问题，而是关系到我们如何把语言形式与思维内容联系起来的问题，关系到如何更合理地建立起句子分析的方法的问题。同时，我认为这样来处理还会给我们带来避免烦琐的语言分析的好处。如果我们把成功する与ことに変わり(は)ない从中断开，分成主要成分与附加的次要成分两部分，这样就避免了将两者纠缠在一起的烦琐的分析方法，而把ことに変わり(は)ない看成是相当于一个附属词的作用。这样，我们可以把

それは必ず成功する/那一定成功。

それは成功するとは限らない/那不一定成功。

这样两句话中的必ず与とは限らない看成是采取不同表现形式的一组肯定与否定相对的反义词语。同时，这样处理，也为把这些谓语的附加成分加以分类(或按其构成成分，或按其表达的思想内容)整理、归纳、比较开辟道路。比如，以形式名

词加指定助动词构成的谓语附加成分来进行归纳、比较,就可以归纳成这一类:

それは成功するわけだ/那自然会成功。

それは成功するはずだ/那理当成功。

それは成功するということだ/那据说会成功。

それは成功するものだ/那总会成功的。

それは成功したところだ/那刚刚成功了。

それは成功した方だ/那可以说是成功了。

それは成功させることだ/必须让它成功。

通过以上的归纳、比较,就会使我们对一些谓语的附加成分给谓语成功一词所起的限定作用有所了解。同时,在了解了谓语附加成分在句中的地位的基础上,还可以从这些谓语附加成分所表示的语感上进行归纳、分析,比较它们之间的细微差别。比如,我们可以将表示推量语气的一些谓语附加成分做为一类加以归纳、比较。在这里,我们首先想到的是:

①それは成功するだろう/那会成功吧。

这里的だろう是做为谓语的语法上的一种接尾词(一般语法上叫做助动词,但也有人将它叫做复语尾)而出现的。除这个表示推量的形式之外,其他还有许多作为谓语附加成分而出现的表示推量的词语,如:

②それは成功すると思う/那大概会成功。

③それは成功すると思われる/那看起来会成功。

④それは成功するかと思う/那多半会成功。

⑤それは成功するかと思われる/那看起来多半会成功。

⑥それは成功するように思う/那似乎会成功。

⑦それは成功するように思われる/那看起来似乎会成功。
以上这些表现形式,按照所列的顺序,它的推量语气逐渐加强。其中②例中的と思う一般在汉译时,由于可以把它解释为全句省略了逻辑上的主语私は,因此往往有人把它译为我想,但如把上述这些句子做为总的一类来考虑,那么都是属于推量语气的,特别是と思われる这个表现形式,从思われる这个动词本身讲,它表示的是客观条件自然形成的看法,很难明确指出它的逻辑上的主语是谁。因此我们可以把①~⑦例都看成是表示推量的谓语附加成分,在汉译时适当译出推量语气就可以了。

以上是以基本动词思う为中心的表示推量语气的附加成分的若干用例,除此之外,还有一些利用基本动词(如知る、分る、言う、言い切れる)等与其他语法词结合起来构成的谓语附加成分,如:

それは成功するかも知れない/那也许成功

それは成功するかも知らない/那也许成功

それは成功すると(も)言えよう(か)/那也可以说是会成功吧。

それは成功するとは言い切れない/那不能就说会成功。

以上四个例子里日文的黑体字部分,都应该理解为修饰、限定谓语中心词成功するの附加成分,这些附加成分起着含混断定或委婉断定的作用,总的来说,都是属于推量这一范畴的。附带说一下,日本人自己就说日语是一种情意性浓厚的语言,受着长期形成起来的社会习惯的支配,断定某一事物时,很少使用直接了当的肯定或否定的说法,总喜欢用委婉的

(或者说比较含混的)推量来表现^①。理解了这点,对我们进行汉译时是有好处的。因为这些推量表现,有些固然是由于论断本身需要,不能不做出推量式的判断,但也有些表现形式,特别象以愚う为中心的那一组表现形式,它只不过是起着说话的人对判断的一种谦虚态度而已。理解了这一点,在我们从事汉译时,或译出或省去,可以斟酌情况加以妥善处理。特别是从事科技资料的翻译,往往感到这些附加成分是一种累赘,这就需要在充分了解日语本身特点的基础上加以处理。

下边,仍以成功する做为谓语中心词,再举一些它所伴随的附加成分,并一一附上汉译和语气上的说明,比较一下两种语言的各自的作用。

それは成功するのじゃないか/那也许成功吧。(のじゃないか是一种以反问语气表示的肯定)

それは成功するかどうかわからない/那能否成功还不一定。(かどうか是怀疑或商量的语气)

それは成功する(ことがある)ものか/那哪里会成功呢。(ことがあるものは反诘或责怪的语气)

それは成功するんだもの/那总会成功的啊。(んだものは一种自信的肯定语气)

それは成功しないものでもなからう/那总不至于不成功吧。(ないものでもなからう是一种从反面进行委婉断定的语气)

^① 见金田一春彦著《日本語を考える》(1968年)中的《日本の語の特質》。在这篇文章里,金田一指出:“(日本語)表现的特点是避免直截了当的表现,如总喜欢说‘雨が降っているようだ’‘雨が降っているらしい’”(黑体字是笔者标的)。这说明尽管上述两句采取了含混的表达形式,实际仍然在那里进行判断或说明。

それは成功する(した)ことが(も)ある/那有时(也)会成功。〔那(也)曾经成功过。〕〔(する)ことがある表示有可能出现的语气,〔した〕ことがある表示曾经有过实际的例子。〕

それは成功する(した)ところだ/那即将成功〔那刚刚成功。〕〔(する)ところだ表示眼下正要如何的语气,〔した〕ところだ表示刚刚完了的语气。〕

それは成功しっこない/那决不会成功。(っこない表示断然的否定。)

それは成功しない恐れがある/那怕成功不了。(ない恐れがある表示担心的语气。)

それは成功しかねない/那说不定还许成功呢。(かねない是由双重否定构成的肯定,表示对反面设想的打消。)

それは成功させる方がいい/那最好让它成功。(方がいい表示一种期望的语气,口气是积极的。)

それは成功させてもいい/那可以让它成功。(てもいい表示允许的语气,口气是消极的。)

それを成功させては困る/可不能让它成功。(ては困る表示禁止或不希望如此的语气。)

それを成功させるに限る/只能让它成功。(に限る表示除此之外更无别的途径。)

それは成功したに過ぎない/那只不过是成功了而已。(に過ぎない表示轻视或对事物估价不高的语气。)

それは成功させるほかない/那只好(只能)使它成功了。(ほかない表示让步或不得已的语气。)

それが成功しないということがあろうか/那怎么会不成

功呢。(ないということがあろうか是从否定的角度进行反问的,目的当然还是为了肯定某一事物。)

それを成功させるわけにはいかない/决不会(不可能)让它成功。(わけにはいかない是表示为客观条件所不容许的语气。)

それを成功させる必要はない/毋须(用不着)让它成功。(必要はない表示一种放弃的否定语气。)

それを成功させることにした/决定使它成功。(ことにした表示已做了某种决定或安排的语气。)

それを成功させることになっている/那就要使它成功。(ことになっている表示事物根据决定或安排必须如何如何的意思。)

それを成功させるつもりだ/打算(准备)让它成功。(つもりだ表示决心或预想的语气。)

それを成功させたつもりだ/(我)自以为(原想)是使之成功了的。(接于谓语过去式的つもりだ与上句接在谓语基本形下的つもりだ不同,它表示说话的人的主观意图,这种用法,往往下边要接上与前句相反的句子。)

以上,通过我们举出的这些谓语附加成分,可以看出它们在句子中的具体作用,这些附加成分都是围绕着谓语部的中心词(说它是谓语中心词,是因为做为谓语部来说,它还可能带上其词语)来修饰、限定这个中心词的。因此,在汉译中我们也要从这点出发,来选择适当的译语,同时,也不能把它看成是可有可无的累赘而随意省去。当然,这里所举的用例还只能说是它的一部分,还不能概括它的全部,但作为例证,我

想是会有助于我们将语言形式和思维内容联系起来看问题的，是会有助于我们对它在句中的地位有个比较正确的认识的。以上，应该说是笔者的一种不成熟的看法，现在提出来，目的是为了帮助广大日语学习者认识日语的特点，同时也是为了与广大日语研究工作者共同探讨，以便得到指正。(待续)

词 汇 (经济)

いてんしょとく [移転所得] 转手收入

かかくきゅうとう [価格急騰] 价格暴涨

かかくこうとう [価格高騰] 价格高涨

かどうりつ [稼働率] 开工率

きんゆうひきしめせいさく [金融引き締め政策] 紧缩银根政策

けいきふようさく [景気浮揚策] 景气刺激政策

こうていぶあい [公定歩合] 官定利率

しちゅうぎんこう [市中銀行] 商业银行

そうじゅようがたインフレ [総需要型インフレ] 总需求型通货膨胀

たたきうり [叩き売り] 低价出售、削价出售

ちゅうかんげんりょう [中間原料] 加工原料

ちんぎんのこういへいじゅんか [賃金の高位平準化] 工资的高标准化

はながたしょうひん [花形商品] 热门货

ふりかえしょとく [振替所得] 转手款项

めだましょうひん [目玉商品] 名牌货

(墨 毅)

主语后边的が和は的区别

甘 莹

在日语学习中，一般说掌握て、に、を、は等助词的用法比较难，这里想首先谈一谈主语后边的が和は的区别。大家知道：

が是格助词，接在体言和用言的连体形后面，表示主语。

例句

秋風が吹いています/刮着秋风。

かべには大字報が貼ってあります/墙上贴着大字报。

病氣中の周総理が宴席に姿をあらわしたとき、われるような拍手がいつまでもつづきました/当患病的周总理在宴会上出现时，暴风雨般的掌声经久不息。

やすくて丈夫なのがよい/既便宜又结实的好。

意見があれば，遠慮せずに言うがよい/有意见的话，最好不客气地提出来。

は的作用是在许多事物当中，提出其中的一个而加以说明，这是它本来的用法。所以有人叫作提示助词（或者提题助词），但实际上，用法更为广泛。它既可以接在主语后面，也可以接在其他句子成分后面。

例句

中国共産党は全中国人民の指導的核心である/中国共産党是全中国人民的领导核心。

ここではゆっくり話せませんね/在这里不便细谈。

敵には情容赦なく、人民にはあくまで献身的に/对敌人毫不留情，对人民鞠躬尽瘁。

もう二度と見たくはありません/再不想看第二回了。

世の中にはまっすぐな道はない/在世上没有笔直的道路。

中国と日本は一衣帯水の隣邦である/中国和日本是一衣帯水の邻邦。

那么，表示主语的が和は有什么区别呢？要完全而明确地弄清这一点确乎是一个很难的问题。不过，就表现在形态上的区别而言，大体可以举出以下几点：

（一）以疑问词，或者前边有疑问词作修饰语的词为主语的句子，只能用が，而不能用は。相应地，回答也一定用が。

例句

どこにデパートがありますか/哪儿有百货商店？

誰がこの職場の責任者ですか/谁是这个车间的负责人？

どれがあなたのレインコートですか/哪件是你的雨衣？

どの通りがメインストリートですか/哪条街是主要大街？

（二）谓语部分有疑问词的句子，一定用は，而不能用が。相应地，回答也用は。

例句

林さんはどこにつとめていますか/林先生在哪儿工作？

あなたのボールペンはどれですか/你的圆珠笔是哪支？

みなさんはなにを読んでいますか/大家在读什么？

北京大学の学長はどなたですか/北京大学的校长是哪位?
記念堂の落成式はいつ催されますか/纪念堂的落成典礼
什么时候举行?

(三) 复合句中的主语句节和定语句节的主语,一定用が
而不用は。

例句

毛主席がまいた革命の火種は,山野に燃えひろがりました/毛主席播下的革命火种燃遍山野。

周総理が亡くなられたのは去年の一月八日でした/周总理去世是去年一月八日。

私が出かけようとするときに,珍しいお客さまが見えたのよ/我正要出门儿,来了一位稀客。

みんなが心配したほど,本人は自分の病気を気にしていないようです/并不是大家所担心的那样,他本人似乎没有拿自己的病当回事。

(四) 谓语句节的主语(小主语)一般用が,而全句的主语
则一定用は。

例句

象は鼻が長い/象,鼻子长。

北京は秋がいちばんすばらしい/北京,秋天最美。

毛主席はピンポンがお好きでした/毛主席喜欢打乒乓球。

春は万物がさかんに活動する季節です/春天是万物欣欣向荣的季节。

社会の富は労働者,農民,勤労知識人がみずから創造したものである/社会的财富是工人、农民、劳动知识分子亲